

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISIVE
UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE
MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

MUHAMMAD IKMAL HUDA

A 320 070 214

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2011

ACCEPTANCE

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISIVE UTTERANCES IN THE
INCEPTION MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**

by

Muhammad Ikmal Huda
A 320 070 214

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on July , 2011

Team of Exminers:

1. **Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.** (.....)
(Chair Person)
2. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** (.....)
(Member I)
3. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum** (.....)
(Member II)

Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.
NIK 547

APPROVAL

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE
INCEPTION MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**

RESEARCH PAPER

by:

MUHAMMAD IKMAL HUDA

A 320 070 214

Approved to be Examined by:

Consultant II

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum

TESTIMONY

I herewith assert that there is no work had been submitted to obtain bachelor degree in any University in this research paper and as far as I concern no work, opinion or masterpieces had been written or published by someone else except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If only here will be any incorrectness proved in the future in my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2011
The Writer

Muhammad Ikmal Huda
A320070214

MOTTO

Never say something's difficult before you try...

(The Writer)

Be a good people...!!

(The Writer)

Only dead fish go with the flow...

(Sitam Putih)

Look at right, left, front, back, up and then down...

(Sis friend)

DEDICATION

*This research paper is dedicated to:
his beloved mother and father for praying him forever,
his family for giving the big support,
his lovely genk “GRC Family” and
all of his friends in “Pondok Ardiarz”.*

ACKNOWLEDGEMENT



First and foremost, by getting down his knees, the writer wants to say Alhamdulillahirrobil'alamin as his grateful thanks to the owner of soul Allah SWT. who has shown his way to accomplish the research paper entitled A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE. The writer does not forget to praise to the messenger, our prophet Muhammad S A W, and his followers.

The writer realizes that he cannot finish this study without the participant of all parties who have great attention, motivation, belief, and support to his with help, advices, guidance, and suggestion in conducting the research paper. His special gratitude and appreciations are intended for:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si as the Dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. Pd, M. Hum, as a Chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum as the first consultant who has given her guidance, support, advices, suggestions, information, and corrections for the sake of finishing this research paper patiently and sincerely,

4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum as the second consultant for guidance, help, and corrections, suggestions, and information of finishing this research paper patiently and sincerely,
5. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum, as examiner.
6. Drs. H. Maryadi, M. A, as his academic advisor,
7. His beloved Father and Mother for guiding him tremendous love and continuous pray, so that finally he can make his parents proud,
8. His beloved brother and sisters “Mas Suqron”, “Mbak Afi” and “ Dek Mila” for their support, love, jokes, and laugh,
9. His Cousin Dek Zakia Firdaus for his support, jokes, togetherness and advice,
10. His “Korean lover” *Saliey Tobely Kuchiki*, for her advice, support, jokes, togetherness and times make his life more amazing and mean,
11. His beloved “**GRC Family**” (Nanda “*Pet*”, Ragil “*Ndud*”, Koi “*Gus*”, Danang “*Ploncow*”, Wiwik “*Mum*”, and Lis “*Wati*”) for their love, support, encourage, togetherness, and friendship,
12. All of his dearest friends in “**Pondok Ardiaz**” boarding house especially Om Jamil, Zakia, Kang Mbink, Kang Briand-ill, Om Jhono, Mas Aad, Mas Ambon, Mas Emont, Mas Parno, Mas Agunk, Mas Eky, Brewok, Bolank, Di-Q, Papank, Asrul, Wiryo, Joko², Kang Sahid, Lintank, Enggar etc. for their love, support, jokes, togetherness, and friendship,
13. His friends in “**Imapass**” Wawan, Eko, Wiwid, Rangga, Ipul, Ipunk, for their support,

14. His friends Mbakyu Siti, Tiwik, Sharie, Diva, Hermin, Yuli, Nug-nug, Ari, and Yoga for their support,
15. The last but not least of his friends in English Department'07 and those who cannot be mentioned one by one which have supported his to reach his dreams.

Finally, he wants to thank for the readers especially those who are eager to give some constructive critics that can make this research better. The writer hopes this research would be beneficial to everyone.

Surakarta, July 2011

The Writer

Muhammad Ikmal Huda

TABLE OF CONTENTS

	Page
TITLE	i
ACCEPTANCE	ii
APPROVAL	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF TABLE	xiv
LIST OF ABBREVIATION	xv
SUMMARY	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study	6
E. Limitation of the Study	6
F. Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization	7

CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. The Notion of Pragmatics	9
B. The Principles of Pragmatics	10
C. The Notion of Commissive Utterance	12
D. Kinds of Commissive Utterance	13
E. Felicity Condition	15
F. Politeness Strategy	16
G. Notion of Translation	19
H. Translation Process	19
I. Principles of Translation	20
J. Equivalence in Translation	22
K. Type of Sentence	24
1. English Sentences	24
2. Indonesian Sentences	25

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research.....	27
B. Object of the Research	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Technique of Collecting Data	27
E. Technique of Analyzing Data	28

CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION

A. Research Result	29
1. The Variation of Forms of Commissive Utterances	29

a. Declarative Sentence Translated into Declarative Sentence	29
b. Interrogative Sentence Translated into Interrogative Sentence	35
c. Imperative Sentence Translated into Imperative Sentence	36
d. Interrogative Sentence Translated into Imperative Sentence	38
2. The Equivalence of the Intention of Commissive Utterances.....	39
a. Equivalent	39
1) Offering	39
2) Promising	42
3) Threatening	55
4) Refusing	61
5) Warning	63
b. Non Equivalent	66
3. The Equivalence of Politeness Patterns of Commissive Utterances.....	67
a. Bald on Record	67
b. Positive Politeness	71
c. Negative Politeness	73
d. Off Record	74
B. Discussion.....	77

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	81
B. Suggestion.....	82
BIBLIOGRAPHY	83
APPENDICES	85

LIST OF TABLE

Table 4.1 The Variations of Form of Commissive Utterance	72
Table 4.2 The Intention of the Commissive Utterance	73
Table 4.3 The Politeness Pattern of Commissive Utterance	75

LIST OF ABBREVIATION

INT : Interior

EXT : Exterior

SL : Source Language

TL : Target Language

SUMMARY

Muhammad Ikmal Huda. A320070214. A PRAGMATICS ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS TRANSLATION. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2011.

This research is aimed at classifying the variations of form of commissive utterances, describing the equivalence of the intention of commissive utterances, and describing the equivalence of the politeness pattern of commissive utterances in the *Inception* movie manuscript and its translation. In collecting the data, the writer uses documentation method. The data are sentences which are intended as commissive utterances in *Inception* movie manuscript.

In analyzing the commissive utterances and its subtitle, the steps are: finding the variation of forms of commissive utterances by applying language form theory, describing the equivalence of the intention by applying speech act theory and describing the equivalence of the politeness patterns by applying four types politeness strategy of Brown and Levinson.

Having analyzed the data, the writer finds that the forms of commissive utterances and its subtitle are declarative sentence translated into declarative sentence (80%), imperative sentence translated into imperative (10%), interrogative sentence translated into interrogative sentence (7,5%), and interrogative sentence translated into imperative sentence (2,5%). In the case of the intention of the utterances, the writer finds equivalence in offering (15%), promising (57,5%), threatening (10%), warning (7,5%), refusing (7,5%); and the non equivalence case, the writer finds in offering changes into promising (2,5%). In the case of politeness patterns, the writer finds equivalence in bald on record (17,5%), equivalence in positive politeness (65%), equivalence in negative politeness (7,5%), and equivalence in off record (10%).

Keywords: *pragmatics, commissive utterances, inception, translation*

Consultant II

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 255

Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum
NIK. 477

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.
NIK. 547